

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

Структурные особенности текстов русских сказок и их воплощение на французском языке

Научный руководитель – Ходус Елена Юрьевна

Моторыкина Виктория Владимировна

Студент (бакалавр)

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра лингвистики и лингводидактики, Ставрополь, Россия

E-mail: vika.motorykina@inbox.ru

Народные сказки — это один из видов фольклора, изначально существующие только в устной форме. Впервые письменное изложение сказок было осуществлено французским академиком Ш. Перро, который в 1697 г. издал сборник «Сказки матушки гусыни». В России начало изучения восточнославянской сказки было положено выдающимся историком, фольклористом А. И. Афанасьевым, чей классический труд, впервые опубликованный в 1855-1863 гг. и неоднократно переиздававшийся, до сих пор является единственным собранием русских сказок.

К особенностям русской сказки можно отнести присущую ей композицию (зачин, основные действия, концовка). В плане языкового оформления важной особенностью русской сказки является многочисленное использование изобразительно-выразительных средств языка. Например, употребление постоянных эпитетов (добрый молодец), кратких форм прилагательных (красна девица), прилагательных с уменьшительно-ласкательными суффиксами (солнышко), лексических повторов (шел-шел).

Сравним как эти же композиционные моменты трансформируются при переводе на французский язык. Одни из самых распространённых зачинов русской народной сказки («Жили-были», «живал-бывал», «жил себе», «давным-давно», «в тридевятом царстве») на французском языке будут звучать как «Il était une fois», «En ce temps-là», «Il y a de cela, fort longtemps». Фраза «В некотором царстве, в некотором государстве» переводится как «Il était une fois dans un royaume». Вместо русского слова «царство» используется аналог «royaume» (королевство). Также здесь присутствует приём опущения.

В качестве концовки в русских народных сказках часто используют фразы «Они жили вместе и долго и счастливо» и «Я там был; мёд, пиво пил - и усы лишь обмочил». При переводе на французский язык первой концовки («Ils y vécutent heureux, dans l'amour et l'harmonie») наблюдается приём логического развития, когда словосочетание «долго и счастливо» переводится более дословно, «heureux, dans l'amour et l'harmonie» (в любви и гармонии). Такой перевод способен передать читателю больше чувств и эмоций и лучше передать суть. Для перевода второй фразы используется приём калькирования, сохраняется порядок слов, позволяя тем самым передать читателю колорит русского языка («J'y était, du miel, de la bière j'ai bu; J'y est trempé seulement les moustaches».)

В сказках часто встречается непереводимая или трудно переводимая лексика, восходящая к реалиям — мифонимы. К мифонимам относятся имена собственные вымышленных существ или героев (Кощей Бессмертный, Баба-яга, леший, царевна Несмеяна, Морозко и др.), названия предметов и объектов (ковер-самолет, сапоги-скороходы, скатерть-самобранка, избушка на курьих ножках и т. п.), мифотопонимы, т. е. несуществующие географические объекты (Тридевятое царство, Дремучий лес, Лукоморье), мифозонимы —

названия сказочных животных, птиц и насекомых (Жар-птица, Лягушка-путешественница, Змей-Горыныч, Финист Ясный Сокол), а также мифофитонимы — названия сказочных растений (Аленький Цветочек) [2]

Обычно при передаче имён собственных, в том числе и сказочных, используют транскрипцию (передача звучания слова при помощи алфавита), когда языки имеют разные системы письменности, например, кириллица и латиница.

В основном русские сказочные имена и названия транскрибируются при переводе на французский язык. В таблице ниже приведены несколько таких примеров.

Русский язык - Французский язык

Баба-яга - La Baba Yaga

Василиса Прекрасная - Vassilissa la Belle

Ивашко и ведьма - Ivachko et la sorcière

Иван-царевич и Марфа-царевна - Ivan-tsarévitch et la princesse Marfa

Говорящим фамилиям и многим другим прозвищам подбираются не менее яркие аналогии. Так, например, Фролька-сидень становится Frolka le Paresseux, что буквально переводится как Фролька Ленивый. Таким способ переводчик передаёт смысл, заложенный в фамилию, так слово «сидень» произошло от русского «сидеть», то есть ничего не делать. Образно передан и мифоним Князь Данила-Говорила — Prince Daniel, mots de miel (буквально Князь Даниэль, медовые слова). Для того чтобы сохранить рифму, образованную в русском языке окончанием -ла в обоих случаях, при переводе на французский язык пришлось заменить имя Данила на аналог Даниель, тем самым получив рифму по окончанию -el.

Также интересно подобран перевод к русским названиям сказок «Колобок», что по-французски переводится как «La petite galette ronde» и «Морозко», которое при переводе стало «Le Gel au nez rouge». Как мы видим, данные названия переведены так, чтобы передать смысл самого названия, поэтому способ транскрипции в данном случае не подходит.

Можно сделать вывод, что сказка, будучи содержательно глубоким, многоаспектным и национально-специфичным феноменом, является интересным, но в то же время сложным текстом для перевода. При её переводе на другой язык важно учитывать культуру страны, менталитет, особенности уклада жизни народа. Именно поэтому используется множество способов для передачи смысла того или иного названия, имени или фамилии. Важно отметить, что каждый переводчик сам выбирает для себя наиболее подходящие способы перевода, из-за чего один и те же сказки у разных переводчиков могут выглядеть совершенно по-разному.

Источники и литература

- 1) Афанасьев А. Н. Народные русские сказки: в 3-х томах. — М.: Гослитиздат, 1957 г. — Т.1. — 514 с., Т.2. — 509 с., Т.3. — 571 с.
- 2) Лиходкина И. А. Особенности передачи мифонимов из русских народных сказок на английский, французский и итальянский языки // Молодой ученый. — 2015. — №10. — С. 1417-1420. — URL <https://moluch.ru/archive/90/18687/>
- 3) Afanassiev A. N. Contes populaires russes (traduit du russe et présenté par Lise Gruel-Appert). — P.: IMAGO, 2010. — 416 p.
- 4) <http://www.lingvo-plus.ru/sposoby-perevoda/>
- 5) https://knowledge.allbest.ru/languages/2c0b65625a3ac79a5d43a89521306c36_0.html